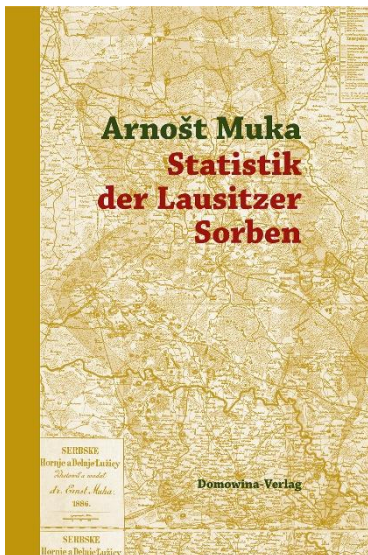


# Serbski institut Sorbisches Institut

Medijowe wozjewjenje\*Pressemitteilung 25.10.2019

Statistik der Lausitzer Sorben (1884/86) erstmals in deutscher Sprache erschienen | Statistika Łužiskich Serbow (1884/86) w němskej rěči wušla



## Arnošt Muka, Statistik der Lausitzer Sorben

wudał a přeložił Robert Lorenc, 532 s., 1 sfałdujomna karta, Ludowe nakładnistwo Domowina | herausgegeben und übersetzt von Robert Lorenz, 532 S., 1 faltbare Karte, Domowina-Verlag

ISBN 978-3-7420-2587-6

**Wobsah | Inhalt** W lětach 1884 do 1886 wuda Arnošt Muka jedyn z wusahowacych tekstow serbskeje publicistiki - »Statistiku Łužiskich Serbow«. Jeje wuznam ležeše w přěnim rjedže w materialu k ličbje hornjo- a delnjoserbskeje ludnosće na kóncu 19. lětstotka. Kniha pak je wjele wjace hač prosta statistika. Ze swojimi wobšěrnymi wopisowanjami wjesneho žiwjenja na proze industrializacije a rěčnopolitiskeho boja je wona fascinowace žórło za ludowědu, stawizny, sociologiju a přirunowace mještinowe slědženje runje tak kaž za wjesne chronistki a wjesnych chronistow, domiznowědnicy a domiznowědnikow. Čitar zhoni nadrobnje, kak so předewšěm dla industrializacije a přičaha němskich a wukrajnych džělačerjow do fabrikow w

sewjernej a južnej Hornjej Łužicy w zjawnosći němska rěč pomału přesadźowaše. Porno tomu wukristalizowachu so katolske wosady mjez Kamjencom a Budyšinom poněčim jako žro wuchowanja serbskeje rěče. Zo by so Mukowe džěło šěršej wědomostnej a powšitkownej zjawnosći we Łužicy a zwonka njeje spřístupniło, je ethnologa Robert Lorenc twórbu přeložił a kritisce hódnoćace předstowo napisał. Přidał je tohorunja Mukowe dodawki z lět 1896 a 1900, kotrež wudospołnjeja wopisowanja někotrych delno- a hornjoŁužiskich wosadow, a jeho kartu serbskeho rěčneho teritorija. | Von 1884 bis 1886 veröffentlichte der sorbische Ethnograf, Sprachwissenschaftler und Gründungsvater der Sorabistik Arnošt Muka (Ernst Mucke) einen der bis heute einflussreichsten Texte der sorbischen Publizistik - die »Statistika Łužiskich Serbow«. Seine Bedeutung lag vor allem im statistischen Material zur Stärke der ober- und niedersorbischen Bevölkerung am Ende des 19. Jahrhunderts. Aber das Buch ist weit mehr als ein Zahlenwerk. Es ist mit seinen ausführlichen Beschreibungen dörflichen Lebens an der Schwelle der Industrialisierung und sprachpolitischen Kampfansagen eine faszinierende Quelle für Volkskunde, Geschichtswissenschaften, Soziologie, vergleichende Minderheitenforschung, Heimatforscher\*innen und Ortschronist\*innen. Im Detail erfährt der Leser, wie sich durch Industrialisierung und Zuzug fremder Arbeiter vor allem in die nördliche und südliche Oberlausitz die deutsche Sprache in der Öffentlichkeit mehr und mehr Bahn brach. Die katholischen Gemeinden zwischen Kamenz und Bautzen hingegen kristallisierten sich als Kerngebiet sorbischen Spracherhalts heraus. Der Ethnologe Robert Lorenz hat es sich zur Aufgabe gemacht, das bisher nur in sorbischer Sprache vorliegende Werk samt Mukas Nachträgen aus den Jahren 1896 und 1900 ins Deutsche zu

**Hłowne sydło** · Hauptsitz  
Dwórnišćowa 6 · Bahnhofstraße 6  
D-02625 **Budyšin** · **Bautzen**  
T +49 3591 4972-0  
F +49 3591 4972-14  
si@serbski-institut.de  
www.serbski-institut.de

**Wótnožka za dolnoserbske slěženja**  
Zweigstelle für niedersorbische Forschungen  
Droga Augusta Bebela 82  
August-Bebel-Straße 82  
D-03046 **Chóšebuz** · **Cottbus**  
T +49 355 48576-482  
F +49 355 48576-494  
cottbus@serbski-institut.de



**Serbski Sorbisches  
institut Institut**

übertragen und somit einer viel breiteren wissenschaftlichen wie allgemeinen Öffentlichkeit als bisher zugänglich zu machen.

\*\*\*

Publikacija je wuslědk slědźerskeho projekta „Serbska wěda“, kiž je Techniska uniwersita Drježdźany zhromadnje ze Serbskim institutom přewjedł. Předewzaće je Europski socialny fonds financował. Kniha je nastala w zhromadnym dźěle z Ludowym nakładnistwom Domowina. | Die Publikation ist ein Ergebnis des Forschungsprojekts „Sorbenwissen“, das die Technische Universität Dresden und das Sorbische Institut von 2016-2019 gemeinsam durchgeführt haben. Das Vorhaben wurde durch den Europäischen Sozialfonds finanziert. Das Buch entstand in Zusammenarbeit mit dem Domowina-Verlag.

